

法 汉 农 业 小 詞 典

广东农林学院援外水稻班翻印

一九七七年七月

说 明

一、为了便于编排和便于从汉语寻查相应的法语译词，我们把词典分为4个方面，它们的编号和代号如下：

- | | | | |
|------------|-----|----------|-----|
| 1. 植物结构与生理 | (植) | 8. 虫名 | (虫) |
| 2. 土壤 | (土) | 9. 农药名 | (药) |
| 3. 肥料 | (肥) | 10. 水利 | (水) |
| 4. 育种遗传 | (育) | 11. 农机具 | (机) |
| 5. 耕作 | (耕) | 12. 作物种名 | (作) |
| 6. 有关植保词汇 | (保) | 13. 生物统计 | (统) |
| 7. 病名 | (病) | 14. 畜牧兽医 | (畜) |

每一部分的页号旁，注有代号，以便查取。

二、在病名和虫名中，同时也按字母的顺序，把拉丁学名混合编入，其区别是第一个字母用大写字母，同时没有阴(f)阳(m)性的注明，在病的学名中，所给的大多是致病细菌名。

三、在药名部分，凡商品名称，第一个字母都用大写字母，为了便于使用，也列入一些我们农业上常用的词汇和短语，以便必要时反查法语之用。

四、这本小词典是为了适应援外人员的需要，在教学之余，匆忙编写的，由于时间紧，加之我们法语水平不高，对专业又不熟悉，在词类的安排和选择方面，肯定有许多不妥之处，错误也在所难免，希望读者在使用中发现问题，向我们指出，以便将来改正。

目 录

内容名称	页码
1. 植物	1—11
2. 土壤	12—19
3. 肥料	20—27
4. 育种遗传	28—32
5. 耕作	33—50
6. 植保	50—60
7. 病名	60—80
8. 虫名	81—100
9. 药名	101—109
10. 水利	109—124
11. 农机具	125—144
12. 作物种名	144—156
13. 生物统计	156—163
14. 畜牧兽医	164—200

植物

absorber v.	吸收
absorption f.	吸收
accroissement m.	生长
acidiphile a.	喜酸的
aiguille f.	针叶
aisselle f.	叶腋
albumine f.	旦白质
aleurone m.	旦白
anidon m.	淀粉
anémophile a.	风媒的
anémophilie f.	风媒作用
angiospermes f. pl.	被子植物
anneau (m) annuel	年轮
anneau de croissance	生长带
anthère f.	花药
antigène m.	抗原
apogamie f.	自花受精
arborescent a.	似树的
arbuste m.	灌木
arête f.	芒
arille m.	假种皮
assimilation f.	同化作用

1	assise génératrice
	autofécondation f.
	autogame m.
	autopollinisation f.
	autostérilité f.
	autostérilité f.
	autotrophe a.
	bactérie f.
	bactéries des nodosités
	baie f.
	bois m.
	bombacées
	botanique f.
	bourgeon m.
	bourgeon à bois
	bourgeon à fleur
	bourgeon anormal
	bourgeon adventif
	bourgeon axillaire
	bourgeon floral
	bourgeon normal
	bourgeon terminal
	bourgeon apical

形成层
自花受精
自花受精
自花受精
单性不育

自养的
细菌
根瘤菌
浆果
树、木、森林
木棉科植物
植物学
芽
枝芽
花芽
不正常芽
不定芽
腋芽
花芽
正常芽
顶芽
顶芽

bouton floral

bouture f.

bractée f.

branche f.

brousse f.

brout m.

bulbe f.

cactus

cal m.

calice f.

callus m.

calypstre m.

cambium m.

capitule m.

capsule f.

carène

carpelle m.

carophore m.

caryopse m.

catalyseur m.

cellule f.

cellulose f.

centrosome m.

花蕾

接穗、插木、茎种

苞片

枝

有刺灌木、林

幼芽

鳞茎、根球

仙人掌

愈合组织、颖托

花萼

愈合组织、颖托

根冠、根状体

形成组织

头状花序

蒴果

龙骨瓣

心皮

子实体、心皮柄

颖果

催化剂

细胞

纤维素

靠近细胞核的小体

2

césalpiniaées

charnu a.

chaton (m) mâle

chlorophylle f.

chlereplaste m.

chondriome m.

chromatine f.

chromosome m.

cime (f) d'arbre

cladode m.

classe f.

cloison f.

coiffe f.

collenchyme m.

composées

convolvulacées

corolle f.

cotylédon m.

couverture f.

.....

crucifères f. pl.

cucurbitacées

cutine f.

苏木科植物

多肉的

雄性穗状花序

叶绿素

叶绿质

软体质

染色质

染色体

树冠

叶状枝

群

消壁

芽胞膜

纤维素组织

菊科植物

旋花科植物

花冠

子叶

复盖物

十字花科植物

瓜科植物

表皮

cyme f.	聚散花序
cyperacées	莎草科植物
cytologie f.	细胞学
cytoplasme m.	细胞质
défeuillé a.	无叶的
dépérissement de l'ancien et développement du nouveau	新陈代谢
dessiccation f.	脱水
dichogamie f.	雌雄异熟
dicotylédons m. Pl.	双子叶植物
diffusion f.	弥散
dioïque a.	雌雄异体的
division (f) de la cellule	细胞分裂
division nucléaire	细胞核分裂
dormance f.	休眠芽
duvet (m) laineux	毛茸、汗毛
écaille f.	鳞片
échange (m) gazeux	气体交换
écorce f.	果皮
emmagasinement (m) des réserves	贮存备用物质
endocarpe m.	内果皮
endosperme m.	胚乳
enracinement m.	生根

entre-nœud m.	节间
épi m.	穗
épiaison	抽穗(期)
épiderme m.	表皮组织
épillet m.	小穗
épine f.	刺
épine foliaire	叶刺
épiphytes m. pl.	附生植物
espèce f.	种
étamine f.	雄蕊
euphorbiacées	大戟科植物
évaporer v.	蒸发
excroissance f.	赘生物
extrémité (f) radiculaire	根尖
faisceau (m) vasculaire	维管束
famille f.	科
faner v.	萎谢
fécondation f.	受精作用
féconder v.	受精
fécondité f.	结实力、繁殖力
feuillage m.	叶(总称)
feuille f.	叶

feuille engainante

feuille sessile

fibre f.

fibreux a.

filament m.

filtration f.

flétrir v.

fleur f.

fleur autostérile

fleur femelle

fleur mâle

fleur neutre

fleur unisexuée

floraison f.

flore f.

florifère a.

foliole f.

follicule m.

formation (f) de gouttelettes

d'eau à la surface des plantes 吐水现象

fractée f.

fructification f.

有叶鞘的叶

无柄叶

纤维

具纤维的

花丝

过筛

萎焉

花

单性不育花

雌花

雄花

中性花、无芯花

单性花

开花(期)

植物区系(群落)

具花的

小复叶

卵泡串

卵泡串

fructifier v.

fruit m.

fruit à coques

fruit à noyau

fruit charnu

fruit déhiscent

fruit indéhiscent

fruit sec

gaine f.

geitonogamie f.

genre m.

germination f.

germination ralentie

germination retardée

globule f.

glomérule m.

gonflement m.

gousse f.

gradient m.

graduation f.

grain m.

grain de pollen

结实

果实

具壳果

核果

肉质果

裂果

闭果

干果实

叶鞘

同株异花受精

属

变芽

休眠(迟发芽)

休眠(迟发芽)

泡

团簇花序

泡

膨胀

壳、荚

壳、荚

梯度、级度

级次、刻度

谷粒、颗粒

花粉粒

grain de pollen germant	萌发性花粉粒
graine f.	种子、籽粒
grains m. pl.	谷粒、籽粒
graminacées f. pl.	禾本科植物
graminée f. ; a.	禾本科植物
granulation f.	小颗粒
grappe f.	总状花序
gymnospermes f. ph.	裸子植物
habitat m.	产地、栖息地
halophytes f. pl.	盐生植物
hâtif a.	早熟的
herbacé a.	草本的
hercogamie f.	自花不受精
hermaphrodite m.	两性花
hétérogame m.	非自花授粉
hétéroïque a.	雌雄杂生同花的 转文寄生的
hétérotrophe a.	异养的
horticulture f.	园艺学
hôte m.	寄主
huile f.	油脂
hybridation f.	杂交
hygrophytes m. pl.	湿生植物

hypoblaste m.	下胚层
inflorescence f.	花序
infrutescence f.	果列序
labiacées f. pl.	唇形科植物
lamelle f.	蜡膜
latex m.	植物分泌的乳液
légumineuses f. pl.	豆科植物
liber m.	韧皮部
libérien a.	韧皮的
liégeux a.	木栓的
lignifier v.	木质化
lignine f.	木质、木素
ligule f.	小舌叶
limbe m.	叶片
linine f.	核丝
malvacées	锦葵科植物
maturer v.	成熟
maturation f.	成熟
méat m.	植物组织间细胞间隙 细胞内各体间间隙
méat spacial	空隙
membrane f.	膜
cellulose	
membrane cytoplasmique	

membrane cellulosique
 membrane cytoplasmique
 membrane nucléaire
 méticarpe m.
 méristème m.
 méristème apical
 méristème primaire
 mésocarpe m.
 mésophylle m.
 mimosacées
 mitochondrie f.
 monocotylédons m. pl.
 monœïque a.
 montaison
 morphogène a.
 morphologie f.
 mousse f.
 multiplication f.
 multiplication végétative
 nectar m.
 nervure f.
 noeud m.
 noix f.

细胞壁
 细胞质膜
 细胞核膜
 分果片
 生长组织
 顶端生长组织
 初生生长组织
 中果皮
 叶肉、中形叶
 食虫草科植物
 线粒体
 单子叶植物
 雌雄同株的
 拔节(期)
 形态、因素
 生物形态学
 苔藓
 无性生殖
 腺
 叶脉
 节
 坚果

6

nouaison f.
 noyau m.
 nucelle m.
 nutrition f.
 oeuf m.
 oligotrophe a.
 ombelle f.
 embellifères f. pl.
 oreille f.
 organe m.
 organe superficiel
 organographie f.
 ovaire m.
 ovule m.
 palmiers
 panicule f.
 papavéracées f. pl.
 papilionacées f. pl.
 parasite m.
 parenchyme m.
 parthénogénèse f.
 pédoncule m.
 pédoncule floral

结实
 核
 珠心
 营养
 卵
 缺少营养的
 繖形花序
 繖形花科植物
 叶内耳
 器官
 表皮组织
 器官学
 子房
 胚珠
 棕榈科
 圆锥花序穗
 罂粟科植物
 蝶形花科植物
 寄生物
 基本组织
 单性生殖
 花序梗、花梗
 花托

pélure f.
pépin m.
périanthe m.
péricarpe m.
périsperme m.
péripétuation f.
pétale f.
pétiole m.
phanérogame f.
photosynthèse f.
phyllotoxie f.
physiologie f.
physiologie végétale
photogéographie f.
pigment (m) colore
pileux a.
pistil m.
pivotant m.
plant m.
plant issu des graines
plant issu des boutures
plante f.
plante annuelle

果皮
果核
花被、朔萼
果皮
外胚乳
传宗接代
花瓣
叶柄
显花植物
光合作用
叶序
生理学
植物生理学
植物地理学
色素
多毛的
雌蕊
直生的根、固着根
秧、幼苗
种子菌、实生菌
扦插苗
植物
一年生植物

plante bisannuelle
plante aquatique
plante à tubercule
plante calcicole
plante calcifuge
plante de courte journée
plante de longue journée
plante grimpante
plante indicatrice
plante insectivore
plante parasite
plante persistante
plante pulviniforme
plante sarmenteuses
plante sauvage
plante terrestre
plante vivace
plante volubile
plasmolyse f.
plaste m.
plurinucléaire a.
poil absorbant m.
point (m) radiculaire

二年生植物
水生植物
块茎植物
钙生植物
嫌钙植物
短日照植物
长日照植物
攀援植物
指示植物
食虫植物
暑生植物
多年生植物
同域植物
长匐茎植物
野生植物
陆生植物
多年生植物
缠绕植物
质壁分离
原形质
多核的
吸收器官
根尖

pollen m.

pollinie f.

pollinisation f.

pollinisation artificielle

polliniser v.

polygame a.

polygonacées

pomme f.

pomologie f.

produit (m) de sécrétion

propagule m.

protoplasme m.

protoplaste m.

psammophytes m. pl.

pulpe f.

racine f.

racine adventive

racine aérienne

racine grimpante

racine fasciculée

racine fibreuse

racine latérale

racine pivotante

racine respiratoire

花粉

花粉块

受粉

人工受粉

受粉

杂性的

蓼科植物

梨果

果木学

分泌物

生殖体

原生质

原生体

适沙植物

果肉

根

不定根

气生根

攀援根

成束的根

须根

侧根

主根、直根

呼吸根

8

racine secondaire

radicelle f.

radicule f.

rameau m.

ramification f.

ramification latérale

ramifier v.

réceptacle m.

régénération f.

règne (m) végétal

renfler v.

renonculacées f. pl.

résine f.

reproduction f.

reproduction asexuée

reproduction sexuée

reproduction végétative

résistance à la sécheresse

résistance (f) au froid

résistance aux vents

respiration

retour à l'état sauvage

rhizome m.

rhytidome m.

次生根

茸根

胚根

花枝 分枝

分枝

侧分枝

分枝

花托

丛生

植物群丛

膨大、变粗

毛茛科

树脂

无性

无性生殖

有性生殖

无性生殖

抗旱力

抗寒力

抗风力

呼吸作用

归化

地下茎

树皮、茎皮

rosacées f. pl.	蔷薇科植物
rutacées	芸香科植物
sac (m) pollinique	花粉囊
saprophytes f. pl.	腐生植物
schizocarpe m.	分果、离果
schizogénèse f.	裂生作用
schizomycètes m. pl.	裂生菌
sclérenchyme m.	厚壁组织
sclérose f.	硬化
scrofulariacées f. pl.	玄参科植物
sels (m. pl.) minéraux	矿物盐
semence f.	种子、播种材料
semis m.	播种
semper virens	常绿的
sépale m.	萼片
sève f.	树脂、液痕
sève ascendante	上升原液

sève brute	化食前原液
sève élaborée	可供呼吸的液痕
silique f.	短角(果)
solanacées f. pl.	茄科植物
solanées f. pl.	茄科植物
sommet (M) du limbe	叶尖
spadice m.	佛焰花序
sporange m.	孢子囊
spore f.	孢子、芽孢
sporulent a.	有芽孢的
sporophytes m. pl.	孢子体
stérilité f.	不育
stigmate m.	柱头
stimulus m.	刺激
stipule f.	托叶
stolon m.	匍匐茎

stomate m.	气孔
style m.	花柱
suc m.	汁、液
suc nucléaire	细胞核液
suc vacuolaire	空胞液
sugoir m.	吸拔
sucré m.	糖
surface foliaire	叶面积
synoïque a.	混合性的
synthèse f.	合成
système m.	系统、制度
système racinaire	根系
tallage m.	分蘖
talle f.	分蘖茎
taller v.	分蘖
tardif a.	晚熟的
tige f.	茎
tige creuse	空心茎

tige herbacée	草本植物的茎
tige ligneuse	木本植物的茎
tige pleine	实心茎
tige souterraine	地下茎
tige spongieuse	满心茎
tissu m.	组织
tissu assimilateur	同化组织
tissu conducteur	输导组织
tissu de réserve	贮存组织
tissu de revêtement	保护组织
tissu de soutien	支撑组织
tissu sécréteur	分泌组织
toujours vert a.	常绿的
transpiration	蒸腾作用
trognon m.	(果实的)心
tronc m.	树干
tube (m) pollinique	花粉管
tubercule m.	块茎

unisexe a.	单性的
vacuole f.	液泡
vaisseau m.	导管
variété f.	品种
végétation f.	植被、生长、营养体
vrille f.	卷须、蔓
xenogame a.	异株、异花受精的
xérophytes f. pl.	旱生植物
zoidiogame a.	动物媒植物
zoidiogamme f.	动物媒植物
zone f.	带、区域
zone d'accroissement f.	生长带
Zone de cire	(甘蔗)腊粉带
zone de distribution	分布幅
zone radiculaire	根带

2. 土壤

abaissement (m) du niveau d'eau	水位降低
abrasion f.	磨蚀(作用)
absorption f.	吸收
acide m.	酸
acide humique	腐植酸
acidifier v.	酸化
acidité f.	酸度
action (f) d'oxydation du sol	土壤氧化作用
action de réduction du sol	土壤还原作用
action microbiologique	微生物作用
adhesion f.	粘着
adsorption f.	吸附作用
aération (f) du sol	土壤通气
agglomérat m.	聚集体
agrégat m.	团聚体、骨料
agrégation f.	团聚作用
agrologie f.	农业土壤学

12 alcalin a.

alcalinité f.

alluvial a.

alluvion f.

alluvion fluviatile

alluvionnaire a.

altération f.

altération biologique

altération chimique

altération physique

amélioration f.

amendement (m) du sol

amender le sol

ameublissement (m) du sol

ammonification f.

anaérobie m.

analyse (f) du sol

arène f.

argile f.

碱性的

碱度

冲积的

冲积土、冲积层

河流冲积

冲积的

风化

生物风化

化学风化

物理风化

改良

土壤改良

改良土壤

松土

成壤(作用)

嫌气生物

土壤分析

粗砂(风化)

粘土

argileux a.	粘土的
atmosphère f.	大气
azote f.	氮
azoté a.	含氮的
bactérie f.	细菌
basses terres f. pl.	低地
biologie f.	生物学
biologique a.	生物学的
calcaire m.	石灰石
calcaïque a.	钙的
capacité de tenue d'eau du sol	土壤保水性
capillarité f.	毛细管作用
cartographie (f) pédologique	土壤制图
champs de démonstration	样板田
champs en plate-forme	台田
champs en terrasse	梯田、台田
champs irrigués	水田

12

coefficient m.	系数
cohésion f.	凝聚、内聚
colloïde m.	胶体、胶质
colloïde du sol	土壤胶体
compacité f.	坚实度
complexe absorbant	复合吸收体
composition f.	组成、成份
conservation (f) du sol	土壤保持
consistance f.	结持性
couche (f) du sol	土层
croûte f.	表土层
croûte dure	外层
cuirasse (f) ferrugineuse	褐铁矿
cycle (m) de l'azote	氮循环
décomposition f.	分解
dépôt m.	沉积
dépôt d'alluvion	冲积层

dépôt éolien

dépôt lacustre

dénitrification f.

diluvial a.

diluvion a.

diluvion f.

dune (f) de sable

durcissement (m) du sol

échantillon m.

échantillon du sol

encroûtement m.

éoliation f.

érosion f.

facteur m.

facteurs de la formation du sol

fatigue (f) du sol

fécondation (f) du sol

风积物

湖积物

脱氮
反硝化作用

洪积的

洪积物的

洪积物

沙丘

土壤硬化

样品

土壤样品

结壳、地壳

风蚀作用

侵蚀水土流失

因素、因次

土壤形成因素

疲劳、衰竭

土壤肥力

14

fertile a.

fertilité f.

fertilité du sol

filtration f.

fond m.

fond rocheux

friable a.

granite m.

granulation f.

granule m.

gravier m.

gravité (f) spécifique

gravité spécifique du sol

grumeau m.

grumeleux a.

horizon (m) du sol

humidité f

humidité du sol

肥力

肥力

土壤肥力

渗透作用

底

岩基

脆的

花岗岩

团粒作用

粒、团粒

砂砾

比重

土壤比重

泥块、粘土质岩石

多泥块的

土层

水分

土壤水分